

Lembro, assim, ~~do~~ que me parece ter sido o meu primeiro heteronymo, ou, antes, o meu primeiro conhecido inexistente - um certo Chevalier de Pas dos meus seis annos, por quem escrevia cartas delle a mim mesmo, o cuja figura, não inteiramente vaga, ainda conquista aquella parte da minha affeição que confina com a saudade. Lembro-me, com menos nitidez, de uma outra figura, cujo nome já me não occorre mas que o tinha estrangeiro tambem, que era, não sei em quê, um rival do Chevalier de Pas... Coisas que acontecem a todas as crianças? Sem duvida - ou talvez. Mas a tal ponto as vivi que as vivo ainda, pois que as relembro de tal modo que me é mister um esforço para ~~as~~ fazer saber que não foram realidades.

Esta tendencia para crear em torno de mim um outro mundo, igual a este mas com outra gente, nunca me ~~passou~~ da imaginação. Teve varias phases, entre as quaes esta, succedida já em maioridade. Occorria-me um dito de espirito, absolutamente alheio, por um motivo ou outro, a quem eu sou, ou a quem supponho que sou. Dizia-o, immediatamente, espontaneamente, como sendo de certo amigo meu, cujo nome inventava, cuja historia accrescentava, e cuja figura - cara, estatura, traje e gestos - immediatamente eu via deante de mim. E assim arranjei, e propaguei, varios amigos e conhecidos que nunca existiram, mas que ainda hoje, a perto de trinta annos de distancia, oiço, sinto, vejo. Repito: oiço, sinto, vejo... *E tenho saudade dellas.*

[72-34*]

(De un carta de Fernando Pessoa a Adolfo Casais Monteiro del 13 de enero de 1935)

Los textos son publicados críticamente a partir de los originales de Fernando Pessoa, conservados en la Biblioteca Nacional de Portugal (BNP/E3) y en el archivo particular de los herederos del escritor (Manuela Nogueira y Luís Rosa). Las signaturas de las fuentes usadas para la edición de cada texto son señaladas entre corchetes. Además de los corchetes, que sirven para explicar abreviaturas, en los textos transcritos pueden aparecer los siguientes símbolos, inicialmente usados, algunos de ellos, en la edición crítica de las obras de Fernando Pessoa:

- ◇ = espacio dejado en blanco por el autor
- * = lectura conjetural de los editores
- † = palabra ilegible

1. H. W. M.

El texto titulado «Equivocal Love Letter» [«Carta de amor equívoca»] aparece en las páginas de un pseudoperiódico⁸ que Fernando Pessoa elaboró en abril de 1901 a la edad de doce años.⁹ Sin embargo, la carta atribuida a H. W. M. no es una creación completamente original, pues este tipo de misiva, bajo el título genérico de «Copy of a Curious Love Letter from a Gentleman to a Lady» [«Copia de una curiosa carta de amor de un caballero a una dama»] circulaba en el Reino Unido y en Estados Unidos desde ca. 1840, en *broadsides* o volantes, apenas con variaciones leves (incluido el nombre del autor). El joven Pessoa había entrado, entonces, en el juego de la variación de un modelo.

FECHA: 2 de abril de 1901.



[133F-41^r]

[1.1.]

Carta de amor equívoca

A –

El gran amor que hasta la fecha te he manifestado es falso, y me doy cuenta de que mi indiferencia hacia ti crece cada día. Cuanto más te veo más pareces a mis ojos un objeto de desprecio; me siento con la mayor disposición y resolución de odiarte. Créeme que nunca tuve la intención de ofrecerte mi mano. Nuestra última conversación me dejó un sinsabor tedioso, que de ninguna manera

8. Identificado por las firmas 113F-40 a 43.

9. Pessoa vivió en Durban, Sudáfrica, entre febrero de 1896 y agosto de 1905. En agosto de 1901 regresó a Portugal, donde permaneció hasta septiembre de 1902, cuando embarcó de regreso a Durban. El joven escritor terminó sus estudios en Durban High School (con grado Form VI) en diciembre de 1904. Para información más detallada sobre este periodo, véase Severino (1983) y Jennings (1984 y 1986). Véase también la hoja 28A-20, que contiene una información curricular abreviada.

me proporcionó la idea más exultante de tu carácter; tu talante me haría sumamente infeliz, y si estuviéramos juntos no experimentaría nada salvo el odio de mis padres, sumado al perpetuo desagrado de vivir contigo. Ciertamente tengo un corazón para ofrecer, pero no aspiro a que pienses que está a tu servicio. No podría dárselo a alguien más incongruente y caprichoso que tú ni menos capaz de honrar mi elección y mi familia; sí, espero que te convenzas de que hablo con sinceridad, y hazme el favor de evitarme. Te excusaré de que te tomes el trabajo de responderme: tus cartas siempre están llenas de impertinencia, y no tienes ni un asomo de ingenio y sentido común. ¡*Adieu!* ¡*Adieu!* Considérame tan reacto a ti que es imposible que jamás sea tu amigo más cariñoso y tu servidor humilde.

F. P.

N[ota] B[ene] Al terminar de leer comienza de nuevo en la primera línea, y léelas alternadas hasta el final.

* * *

2. Guillaume Loutil

Los dos textos que se le atribuyeron, «*Catéchisme du Soldat*» [«*Catecismo del soldado*»] y «*Etats des ouvrages fait*» [«*Estados de las obras hechas*»] forman parte del mismo periódico ficticio que Pessoa esbozó en abril de 1901 (cf. 1. H.W.M.). Estos textos –entre los cuales decidimos reproducir el segundo–, y tal como la «*Carta de amor equívoca*», son escritos con un *quantum* de ficción, pero aún están muy próximos de una o más fuentes reconocibles e identificables. Un libro de Constant Taillard, por ejemplo, incluye un catecismo semejante al de Loutil (véase *Catéchisme du soldat français* [*Catecismo del soldado francés*], 1820); y en un volumen titulado *Le Farceur comme il y en a peu...*

[*El farsante como los hay pocos...*] (1811), cuyo autor sería un «Ami de la gaité» [«Amigo de la alegría»], se encuentra una lista de obras de un tal Pierre Lutille. Este último libro integraba una «Bibliothèque sentimentale, joyeuse, grivoise et amusante» [«Biblioteca sentimental, alegre, atrevida y divertida»], hecho que vale la pena resaltar puesto que pudo haber sido en broma como Pessoa habría comenzado a despersonalizarse.

FECHA: 2 de abril de 1901.

Guillaume Loutil

[133F-43^v]

[2.1.] Estado de los trabajos hechos por Guillaume Loutil, maestro zapatero en Nancy, a la comunidad de las Hermanas de la Caridad, en dicha ciudad, durante la época de la canícula, en el año 1787.

	Francos
Una punta puesta a la Hermana Catherine	0,04
Recosida Hermana Marie Claire	0,04
Remontada Hermana Jeanne	0,10
Rebordada Hermana Gèneviève	0,09
Recubierta Hermana Henriette	0,02
Una punta puesta a la Hermana Mélanie	0,02
Nuevas puntas puestas a la Hermana Victoire	0,03
Plantillas puestas a la Hermana Teresa	0,09
Puesta en forma Hermana novicia Julie	0,19
Recosido a madre de las novicias que estaba sin fondo	0,08
Dos piezas puestas a Madame la Supérieure	0,12
Un empeine puesto a la Hermana Cécile	0,08
Restauración amplia a la Hermana Cunégonde que era muy novicia	0,09
Un tobillo puesto a la Hermana Agnes	0,03
Dos tirantes puestos a la Hermana Véronique	0,06
Estirada y desengrasada Hermana Ursule	0,05
Elasticidad dada a la Hermana Marie Louise	0,15
Revestida a la Hermana Bombarde	0,15
Rectificador puesto a la Hermana conversa Agatha	0,03
Total	8,19

Saludo muy humildemente a la Superiora y le ruego pagar el saldo de mi cuenta sin rebajar nada. Hágalo a conciencia.

Guillaume Loutil

6 de agosto de 1787

* * *

3. Pip

En el cuaderno más antiguo del archivo de Fernando Pessoa, utilizado entre 1900 y 1903 (aunque la mayoría de los textos data de 1901), se hace referencia a un «Pip Secretary» [«Secretario Pip»], miembro de un equipo de fútbol. En *O Palrador* [*El Parlador*], el segundo periódico ficticio creado por Pessoa, del que se conocen tres de los supuestos siete números (1901-1902), Pip o Pip. (seguido de un punto) aparece en el n.º 5 (22 de marzo de 1902) como uno de los colaboradores de la publicación literaria, y firma una charada y algunos versos humorísticos. En ese número, Pessoa le atribuyó dos textos, el poema «Os ratos» [«Los ratones»], incluido aquí, y una charada dedicada a Parry (cf. 15), escrita en rondilla mayor. También en el n.º 5, Morris (cf. 12) y Theodor (cf. 19) le dedican a Pip un logogrifo,¹⁰ así como Gee (cf. 20) le ofrece un metagrama.¹¹ Ya en el n.º 6 de *O Palrador* (24 de mayo de 1902), Pip es sustituido por el Dr. Pancracio (cf. 11), personaje que también se había estrenado en el n.º 5. En dos libros de la Biblioteca particular de Fernando Pessoa se encuentran ensayos firmados por Pip que complementan las referencias anteriores (véase Anexo).¹²

10. Enigma que consiste en adivinar una frase que se constituye con elementos de otras palabras que el lector también debe descifrar.

11. Cadena de palabras en las que de uno a otro vocablo sólo cambia una letra.

12. Documentos relacionados con la biblioteca particular de Fernando Pessoa se insertarán siempre después del último texto seleccionado de la figura literaria en cuestión.